

CEMT/ECMT

Transports combinés / Combined Transport / Kombiniertes Verkehr

TERMINOLOGIE EN TRANSPORTS COMBINÉS

TERMINOLOGY ON COMBINED TRANSPORT

TERMINOLOGIE DES KOMBINIERTEN VERKEHRS

SOMMAIRE – CONTENTS – INHALT

I. Termes généraux	4
General Terms	
Allgemeine Wörter	
II. Les unités de transport	6
Transport Units	
Transporteinheiten	
III. Les unités de chargement	10
Loading Units	
Ladeeinheiten	
IV. L'unité de charge	14
The Unit Load	
Die Einheitsladung	
V. Infrastructure et équipement	15
Infrastructure and Equipment	
Infrastruktur und Anlagen	

**TERMES GÉNÉRAUX
GENERAL TERMS
ALLGEMEINE WÖRTER**

1.0 TRANSPORT MULTIMODAL :

Acheminement d'une marchandise empruntant au moins deux modes de transport différents.

1.0 MULTIMODAL TRANSPORT :

Carriage of goods by at least two different modes of transport.

1.0 MULTIMODALER TRANSPORT :

Transport von Gütern mit mindestens zwei verschiedenen Verkehrsträgern.

1.1 TRANSPORT INTERMODAL :

Acheminement d'une marchandise utilisant plusieurs modes de transport mais dans le même contenant, sans rupture de charge. Le contenant peut être un véhicule routier ou une unité de transport intermodale.

1.1 INTERMODAL TRANSPORT :

The movement of goods in one and the same loading unit or vehicle which uses successively several modes of transport without handling of the goods themselves in changing modes.

1.1 INTERMODAL TRANSPORT :

Transport von Gütern in ein und derselben Ladeinheit mit verschiedenen Verkehrsträgern, wobei ein Wechsel der Ladeinheit, aber kein Umschlag der transportierten Güter selbst erfolgt. Die Ladeinheit kann entweder ein Kraftfahrzeug oder eine intermodale Transporteinheit sein.

1.3 FERROUTAGE :

Transport combiné rail-route

1.3 PIGGYBACK TRANSPORT :

Combined transport by rail and road

1.3 HUCKEPACK VERKEHR :

Kombinierter Verkehr Schiene-Strasse

1.4 ROUTE ROULANTE :

Transport de véhicules routiers complets sur un wagon à plancher surbaissé sur toute sa longueur.

1.4 ROLLING ROAD :

Transport of complete road vehicles on low-floor throughout wagons.

1.4 ROLLENDE LANDSTRASSE :

Transport von Kraftfahrzeugen auf speziellen Niederflurwagen mit durchgehender Ladefläche. *CEMT/ECMT*

1.5 TRANSPORT ACCOMPAGNÉ :

Transport d'un ensemble routier complet par un autre mode de transport (par exemple, ferry ou train) accompagné de son conducteur.

1.5 ACCOMPANIED TRANSPORT :

Transport of complete road vehicles through an other mode of transport (for example by ferry or train) accompanied by the driver.

1.5 BEGLEITETER VERKEHR :

Beförderung eines von seinem Fahrer begleiteten Kraftfahrzeuges mit einem anderen Verkehrsträger (z.B. Fähre oder Bahn).

1.6 TRANSPORT NON ACCOMPAGNÉ :

Transport de véhicules routiers ou de parties de véhicules par un autre mode de transport (par exemple, par ferry ou par train) sans présence du conducteur.

1.6 UNACCOMPANIED TRANSPORT :

Transport of road vehicles or part vehicles through an other mode of transport (for example by ferry or train) not accompanied by the driver.

1.6 UNBEGLEITETER KOMBINIERTEN VERKEHR :

Beförderung eines von seinem Fahrer nicht begleiteten kompletten Kraftfahrzeuges oder eines Fahrzeugteils mit einem anderen Verkehrsträger (z.B. Fähre oder Bahn).

1.7 TRANSROULAGE « RO-RO » :

Possibilité pour un véhicule routier d'entrer et/ou sortir par ses propres moyens d'un navire, ou dans le cas de la route roulante, d'un train.

1.7 ROLL-ON-ROLL-OFF « RO-RO » :

The facility for a road vehicle to be driven on and off a ship or, as in the case of rolling road, a train.

1.7 ROLL-ON-ROLL-OFF « RO-RO » :

Technik mit Horizontalumschlag, bei dem das umzuschlagende Kraftfahrzeug seine eigenen Räder für den Umschlag von der Strasse auf das Schiff (die Bahn) und umgekehrt benützt.

In Österreich nur, wenn die Beförderung des kompletten Kraftfahrzeuges auf dem Schiff (analog zur Rollenden Landstrasse) erfolgt.

1.8 « LO-LO » :

Embarquement ou débarquement d'UTI faisant appel à un équipement de levage.

1.8 LO-LO (LIFT-ON-LIFT-OFF) :

Loading and unloading of ITU using lifting equipment.

1.8 LIFT-ON-LIFT-OFF :

Umschlag einer Intermodalen Transport Einheit (ITE) mit Benützung eines Hebezeuges.

II. LES UNITÉS DE
II. TRANSPORT UNITS
II. TRANSPORT EINHEITEN

2.0 MATÉRIEL DE TRANSPORT INTERMODAL :

Matériel de transport utilisable en transport intermodal.

2.0 INTERMODAL TRANSPORT EQUIPMENT :

Transport equipment to be used in intermodal transport.

2.0 INTERMODALES TRANSPORTGERÄT :

Im intermodalen Transport verwendete Ladeeinheiten.

2.1 ENSEMBLE ARTICULÉ :

Semi-remorque couplée à un véhicule à moteur.

2.1 ARTICULATED VEHICLE :

A motor vehicle coupled to a semi-trailer.

2.1 SATTELKRAFTFAHRZEUG :

Sattelzugmaschine mit einem Sattelhänger gekuppelt.

2.2 TRAIN ROUTIER :

Remorque attelée à un véhicule à moteur.

2.2 ROAD TRAIN :

A motor vehicle coupled to a trailer.

2.2 LASTZUG :

Kraftfahrzeug mit einem Anhänger gekuppelt.

2.3 REMORQUE :

Tout véhicule sans moteur destiné à être attelé à un véhicule à moteur, à l'exclusion des semi-remorques.

2.3 TRAILER :

Any non powered vehicle intended to be coupled to a motor vehicle, excluding semi-trailers.

2.3 ANHÄNGER :

Jedes zum Anhängen an ein Kraftfahrzeug bestimmtes motorlose Fahrzeug, ausgenommen Sattelanhänger.

2.4 UNITÉ DE TRANSPORT INTERMODALE (UTI) :

Conteneurs, caisses mobiles et semi-remorques convenant au transport intermodal.

2.4 INTERMODAL TRANSPORT UNIT (ITU) :

Containers, swap bodies and semi-trailers suitable for intermodal transport.

2.4 INTERMODALE TRANSPORT EINHEIT (ITE) :

Container, Wechselbehälter und Sattelanhänger, die für den intermodalen Transport geeignet sind.

2.5 SEMI-REMORQUE :

Tout véhicule destiné à être attelé à un véhicule à moteur de manière telle qu'une partie de cette remorque repose sur le véhicule à moteur et qu'une partie substantielle de son poids et du poids de son chargement soit supportée par ledit véhicule. La plupart doivent être spécialement adaptés pour convenir au transport combiné.

2.5 SEMI-TRAILER :

Any vehicle intended to be coupled to a motor vehicle in such a way that part of it rests on the motor vehicle and substantial part of its weight and of the weight of its load is borne by the motor vehicle. These may have to be specially adapted to be used in combined transport.

2.5 SATTELANHÄNGER :

Jedes Fahrzeug, das dazu bestimmt ist, an ein Kraftfahrzeug so angekuppelt zu werden, dass es teilweise auf diesem aufliegt und dass ein wesentlicher Teil seines Gewichts und des Gewichts seiner

Ladung von diesem getragen wird. Es muss für den vertikalen Umschlag im Kombiverkehr adaptiert werden.

2.6 WAGON POCHE :

Wagon équipé d'une poche destinée à recevoir le train roulant d'une semi-remorque et, le cas échéant, une caisse mobile.

2.6 POCKET WAGON :

A rail wagon with recessed pockets to accept the road wheels of semi-trailers, and sometimes, a swap body.

2.6 TASCHEWAGEN :

Eisenbahnspezialwagen mit tiefliegender Tasche zur Aufnahme der Räder von Sattelanhängern, und eventuell einer Wechselaufbau.

2.7 WAGON SURBAISSÉ :

Wagon de construction spéciale dont le plan de chargement est surbaissé pour l'acheminement des matériels de transport intermodal.

2.7 LOW LOADER WAGON :

A rail wagon with a low loading platform specially built to carry intermodal transport equipments.

2.7 NIEDERFLURWAGEN :

Eisenbahnwagen mit tiefliegender und durchgehender Ladefläche zur Aufnahme von Kraftfahrzeugen.

2.8 WAGON À DOUBLE CAPACITÉ :

Plate-forme ferroviaire qui est conçue de telle sorte que le chargement de conteneurs s'effectue sur deux niveaux.

2.8 DOUBLE STACK WAGON :

A rail wagon designed for the transport of containers stacked on two levels.

2.8 DOPPELSTOCKWAGEN :

Eisenbahnspezialwagen, auf dem zwei Container übereinander gestapelt werden können.

2.9 SEMI-REMORQUE BIMODALE (RAIL-ROUTE) :

Semi-remorque routière apte à circuler telle quelle sur les voies ferrées après transfert (horizontal) sur bogies ferroviaires et qui peut former un train complet (train-bloc).

2.9 BIMODAL SEMI-TRAILER (RAIL-ROAD) :

A road semi-trailer to which rail bogies can be added for transport by rail and form a block train.

2.9 BIMODALER SATTELANHÄNGER :

Sattelanhängen, der nach horizontalem Umschlag auf speziellen Eisenbahndrehgestellen befördert werden kann und einen Zugverband bilden kann.

2.10 FEEDER :

Navires qui desservent des ports de redistribution de trafic à partir de ports de concentration de trafic, approvisionnés par des navires de grande capacité.

2.10 FEEDER :

Ships used to serve feeder ports from a hub port served by mother ships.

2.10 FEEDER-SCHIFFSZUBRINGERDIENST :

Beförderung von Ladeeinheiten des Kombinierten Verkehrs mit verhältnismässig kleinen Schiffen zu einem zentralen Hafn, wo die Ladeeinheiten auf grosse Schiffe für den Überseetransport umgeladen werden.

2.11 NAVIRE LASH :

Navire transporteur de barges, pouvant mettre celles-ci à l'eau ou les embarquer par ses propres portiques, hors de tout équipement portuaire.

2.11 LIGHTER-ABOARD-SHIP (LASH) :

A ship-borne system in which the barges are loaded inland, linked together and pushed down an inland waterway to a point that can be reached by a ship, where the barges are lifted onto the mother ship with the use of gantry cranes. Variants : FLASH/SPLASH.

2.11 SCHIFF MIT VERLADENEN LEICHTERN (LASH) :

Hochseemotorschiff, das Leichter (Binnenschiff mit oder ohne Antrieb) aufnehmen und transportieren kann, und zwar entweder durch Vertikalumschlag mit bordeigenen Hebezeugen oder durch Eindocken und Fluten.

2.12 PANAMAX :

Navire dont les paramètres permettent le passage par le canal de Panama : longueur maximale 295 m, largeur hors tout maximale 32,25 m, tirant d'eau maximum 13,50 m.

2.12 PANAMAX :

Ship with dimensions that allow it to pass through the Panama canal : maximum length 295 m, maximum beam overall 32.25 m, maximum draught 13.50 m.

2.12 PANAMAX :

Schiffe, deren Parameter die Überfahrt durch den Panama Kanal ermöglichen : maximale Länge : 295 m, maximale Aussenbreite : 32,25 m, maximale Tiefgang : 13,50 m.

2.13 OVERPANAMAX :

Navire dont l'un des paramètres dépasse 295 m (longueur), 32,25 m (largeur hors tout) ou 13,50 m (tirant d'eau maximum).

2.13 OVERPANAMAX :

Ship with dimensions greater than 295 m (length), 32.25 m (beam overall) or 13.50 m (maximum draught).

2.13 OVERPANAMAX :

Schiffe, die über die Abmessungen 295 m (Länge), 32,25 m (Aussenbreite) und 13,50 m (maximale Tiefgang).

III. LES UNITÉS DE CHARGEMENT
III. LOADING UNITS
III. LADEEINHEITEN

3.0 UNITÉ DE CHARGEMENT :

Conteneur ou caisse mobile.

3.0 LOADING UNIT :

Container or swap body.

3.0 LADEEINHEIT :

Container oder Wechselaufbauten.

3.1 CONTENEUR :

Boite conçue pour le transport de marchandises, renforcée, empilable et pouvant être transbordée horizontalement ou verticalement.

3.1 CONTAINER :

A special box to carry freight, strengthened and stackable and allowing horizontal or vertical transfer.

3.1 CONTAINER :

Speziell ausgerüstete, stapelbare genormte Ladeeinheit ohne Stützfüsse für den Transport von Gütern, die sowohl horizontal als auch vertikal umgeschlagen werden kann.

3.2 CONTENEUR TERRESTRE :

Conteneur répondant aux normes édictées par l'Union Internationale des Chemins de Fer (UIC), pour une utilisation optimale en technique combinée rail-route principalement.

3.2 LAND CONTAINER :

Standardized container according to the International Railway Union (UIC) norms, for an optimal use mainly in rail-road combined transport.

3.2 BINNENCONTAINER :

Container, der den UIC-Normen entspricht und im Kombinierten Verkehr Strasse/Schiene eingesetzt werden kann.

3.3 CONTENEUR MARITIME :

Conteneur répondant généralement aux normes édictées par l'Organisation internationale de normalisation (ISO) pour une exploitation en navire cellulaire.

3.3 MARITIME CONTAINER :

A container conforming to standards that enable it to be used in a cellular ship. Most maritime containers conform to International Standard Organisation (ISO) standards.

3.3 SEECONTAINER :

Container, der in der Regel den ISO-Norme entspricht und in Containerschiffen befördert werden kann.

3.4 CONTENEUR AÉRIEN :

Conteneur adapté aux normes de la navigation aérienne.

3.4 AIR CONTAINER :

Container conforming to standards laid down for air transportation.

3.4 LUFTCONTAINER :

Container, der den Ansprüchen und Normen der Luftfahrt entspricht.

3.5 CONTENEUR DE GRANDE CAPACITÉ :

Conteneur de norme ISO en longueur et en largeur mais d'une hauteur hors-norme (9'6" -soit 2,90 m -au lieu de 8' -2,44 m-). Seul, le type de conteneur de 40' (12,20 m) est pour l'instant concerné.

3.5 HIGH CUBE CONTAINER :

Container of standard ISO length and width but with extra height - 9'6" (2.9 m) instead of 8" (2.44 m).

This applies only for the time being to 40' containers.

3.5 GROSSVOLUMEN-CONTAINER :

40' Container, dessen Breite und Länge den ISO-Normen entspricht, dessen Aussenhöhe aber mehr als 2,90 m (9'6") beträgt.

3.6 CONTENEUR DE TRÈS GRANDE CAPACITÉ :

Conteneur hors-norme ISO en longueur, en largeur et en hauteur. Ces dimensions, variables, peuvent atteindre en longueur 45' (13,72 m), 48' (14,64 m), ou 53' (16,10 m).

3.6 SUPER HIGH CUBE CONTAINER :

Container of extra standard ISO length, width and height. These dimensions may fluctuate, reaching lengths of 45' (13.72 m), 48' (14.64 m), ou 53' (16.10 m).

3.6 SUPERGROSSVOLUMEN-CONTAINER :

Container, dessen Aussenlänge, -breite, und -höhe die ISO-Normen übersteigen. Die Aussenlängen variieren, können aber 45' (13,72 m), 48' (14,64 m), ou 53' (16,10 m).erreichen.

3.7 CAISSE MOBILE :

Unité conçue pour le transport de marchandises, utilisée seulement en transport rail-route et généralement trop peu renforcée pour pouvoir être empilée. Elle ne peut être saisie, dans la plupart des cas, que par le bas.

3.7 SWAP BODY :

Freight carrying units not strong enough to be stackable, except in some cases when empty, or top-lifted. Used only in rail-road movements.

3.7 WECHSELAUFBAU :

Nicht stapelfähiger Behälter mit Stützfüssen zum Transport von Gütern im Kombinierten Verkehr Strasse/Schiene, der als speziell konstruierter LKW-Aufsatz vom LKW gelöst und gesondert als Ladeinheit transportiert werden kann.

3.8 GERBAGE :

Superposition d'Unités de Transport Intermodales (UTI).

3.8 STACKING :

Stacking Intermodal Transport Units (ITU) one over another.

3.8 STAPELUNG :

Aufschichten von Intermodalen Transporteinheiten (ITE).

3.9 EMPOTAGE/DEPOTAGE :

Opération de chargement ou de déchargement de marchandises à l'intérieur d'une UTI.

3.9 STUFFING/STRIPPING :

Loading and unloading of cargo into or from an ITU.

3.9 STAUFEN/ENTLADEN :

Das Laden oder Entladen von Gütern in oder aus einer ITE.

3.10 VERROU TOURNANT :

Pièce de fixation normalisée pour verrouiller une UTI dans le navire ou le véhicule qui la transporte.

3.10 TWISTLOCK :

Standard fixing pieces for securing ITU to the carrying vessel or vehicle.

3.10 ECKVERRIEGELUNG :

Genormte Befestigungsstellen an Eisenbahnwagen und Kraftfahrzeugen zur Befestigung von ITE.

3.11 PIÈCE DE COIN :

Endroit de fixation de l'UTI sur le navire ou le véhicule qui la transporte.

3.11 CORNER FITTING :

Standard fixing point of ITU on the carrying vessel or vehicle.

3.11 ECKBESCHLAG :

Genormte Befestigungspunkte auf Fahrzeugen für die gesicherte Beförderung von ITE.

3.12 TARE :

Poids de l'UTI ou du véhicule sans chargement.

3.12 **TARE :**

Weight of ITU or vehicle without cargo.

3.12 **TARA :**

Gewicht einer ITE ohne Ladung.

IV. L'UNITÉ DE CHARGE
IV. THE UNIT LOAD
IV. DIE EINHEITSLADUNG

4.0 UNITÉ DE CHARGE :

Palette et unité préemballée entrant dans une unité de chargement.

Marchandise emballée ou groupée dans des unités banalisées généralement conformes aux dimensions des palettes.

4.0 UNIT LOAD :

Pallets and prepacked unit to be put into a loading unit.

Cargo packed or grouped into discrete units which usually conform to pallet dimensions.

4.1 EINHEITSLADUNG :

Zu festen und genormten Packstücken zusammengefasste Güter auf genormten Paletten.

4.1 PALETTE :

Plate-forme, généralement en bois, permettant une manutention plus facile des marchandises. Les dimensions normalisées sont : 1000 mm x 1200 mm (ISO) et 800 mm x 1200 mm (CEN).

4.1 PALLET :

A raised platform, normally made of wood, to facilitate the lifting and stacking of goods. Pallets are of standard dimensions - 1000 mm x 1200 mm (ISO) and 800 mm x 1200 mm (CEN).

4.1 PALETTE :

Genormte Plattform oder Box (am meisten aus Holz) von 1000 mm x 1200 mm (ISO) oder 800 mm x 1200 mm (CEN) auf Kufen zur Zusammenfassung von Packstücken, um den Umschlag mit einem Gabelstapler oder einem ähnlichen Hebegerät zu ermöglichen.

4.2 EVP/TEU :

Equivalent Ving Pieds. Unité de mesure correspondant à un conteneur de 20 pieds de long (6,10 m) employée pour exprimer un nombre de conteneurs de différentes longueurs, notamment en fonction de la capacité de logement des navires spécialisés ou d'un terminal. Un conteneur 40 pieds ISO série 1 normalisé correspond à 2 EVP/TEU.

4.2 TEU :

Twenty-foot Equivalent Unit (6.10 m). A standard unit for counting containers of various lengths and for describing the capacities of container ships or terminals. One standard 40' ISO Series 1 container equals 2 TEUs.

4.2 TEU :

Eine statistische Hilfsgrösse auf der Basis eines 20-Fuss-ISO-Container zur Beschreibung der Kapazitäten von Terminals und Containerschiffen. Ein genormter 40' ISO 1 Container entspricht 2 TEUs.

V. INFRASTRUCTURE ET ÉQUIPEMENT
V. INFRASTRUCTURE AND EQUIPMENT
V. INFRASTRUKTUR UND ANLAGEN

5.0 TERMINAUX – PLATEFORMES OU CHANTIERS TERMINAUX :

Installations d'échange des unités de transport intermodales d'un mode à l'autre, où peuvent aussi être assurées des opérations techniques et commerciales complémentaires liées au transport combiné.

5.0 FREIGHT VILLAGE :

A single large site which includes a terminal, other technical and administrative facilities associated with combined transport (agents, shippers, customs...) and accomodation for companies engaged in combined transport.

5.0 GÜTERVERKEHRZENTRUM :

Räumliche Zusammenfassung verschiedener rechtlich und wirtschaftlich selbständiger Unternehmen, die im Güterverkehr (Spediteure, Frachtführer) und in ergänzenden Dienstleistungen (Lager für temperaturempfindliche und gefährliche Güter, Reparaturbetriebe für Fahrzeuge und Container, Tankstellen...) tätig sind und in der ein Wechsel der Güter und Ladeeinheiten zwischen den Verkehrsträgern und Verkehrsmitteln stattfinden kann.

5.1 CHANTIER DE TRANSBORDEMENT :

Lieu de transbordement d'un mode de transport à un autre.

5.1 TERMINAL :

A place where a modal change takes place.

5.1 TERMINAL :

Ein Schnittpunkt des Kombinierten Verkehrs, in dem der Umschlag der Ladeeinheiten bzw. Verkehrsmitteln durchgeführt wird ; er dient auch der Lagerung von Ladeeinheiten und in manchen Fällen besitzt er auch Einrichtungen zur Reparatur und Wartung von Containern.

5.2 PLAQUE TOURNANTE :

Point nodal pour la collecte, l'expédition et la redistribution dans toute une zone géographique.

5.2 HUB :

Central point for the collection, sorting and distribution for a particular region or area.

5.2 GÜTERVERTEILZENTRUM :

Eine Knotenpunkt des Verkehrs für das Sammeln, Umschlagen und Verteilen von Gütern für eine bestimmte Region.

5.3 ZONE FRANCHE :

Zone où les marchandises peuvent être stockées sans paiement des taxes et charges jusqu'au franchissement de cette zone.

5.3 FREEPORT :

Zone where goods can be stored without payment of relevant duties and taxes until leaving the zone.

5.3 ZOLLFREIZONE :

Zone, innerhalb der Güter ohne Bezahlung von Zöllen und Abgaben vorübergehend gelagert werden können.

5.4 GABARIT DE CHARGEMENT FERROVIAIRE :

Limites d'encombrement que doit respecter le couple wagon-chargement (wagon-UTI) pour s'inscrire dans le profil offert par les ouvrages d'art de la ligne parcourue.

GABARIT A :

Permet une hauteur totale wagon + UTI de 3,85 m au-dessus du rail à 1,28 m de part et d'autre de l'axe central de la voie (UIC).

GABARIT B :

Permet une hauteur totale wagon + UTI de 4,08 m au-dessus du rail à 1,28 m de part et d'autre de l'axe central de la voie (UIC).

GABARIT B+ :

Permet une hauteur totale wagon + UTI de 4,18 m au-dessus du rail à 1,36 m de part et d'autre de l'axe central de la voie (UIC).

GABARIT C :

Permet une hauteur totale wagon + UTI de 4,65 m au-dessus du rail à 1,45 m de part et d'autre de l'axe central de la voie (UIC).

5.4 RAIL LOADING GAUGE :

The profile above the rail tracks through which a rail vehicle must pass. It is limited by the size of tunnels, bridges etc. and the proximity of buildings, platforms and equipment.

A GAUGE :

Total height wagon + ITU 3.85 m above the rail and 1.28 m on either side of the track axle (UIC).

B GAUGE :

Total height wagon + ITU 4.08 m above the rail and 1.28 m on either side of the track axle (UIC).

B+ GAUGE :

Total height wagon + ITU 4.18 m above the rail and 1.36 m on either side of the track axle (UIC).

C GAUGE :

Total height wagon + ITU 4.65 m above the rail and 1.45 m on either side of the track axle (UIC).

5.4 EISENBAHNLADEPROFIL :

Von eisenbahnspezifischen Einrichtungen (Tunnels, Brücken...) begrenztes Profil für Schienenfahrzeuge.

LADEPROFIL A :

Gesamthöhe des Wagens + ITE 3,85 m oberhalb der Schiene und 1,28 m beiderseits der Gleisachse (UIC).

LADEPROFIL B :

Gesamthöhe des Wagens + ITE 4,08 m oberhalb der Schiene und 1,28 m beiderseits der Gleisachse (UIC).

LADEPROFIL B+ :

Gesamthöhe des Wagens + ITE 4,18 m oberhalb der Schiene und 1,36 m beiderseits der Gleisachse (UIC).

LADEPROFIL C :

Gesamthöhe des Wagens + ITE 4,65 m oberhalb der Schiene und 1,45 m beiderseits der Gleisachse (UIC).

5.5 ÉCARTEMENT DES VOIES :

Distance entre les faces intérieures des rails sur une ligne de chemin de fer. Elle est en général de 1,435 m.

5.5 TRACK GAUGE :

The distance between the internal sides of rails on a railway line. It is generally 1.435 m.

5.5 SPURWEITE :

Abstand zwischen den inneren Schienen des Gleises. Er beträgt in der Regel 1,435 m.

5.6 GRUE CLASSIQUE :

Grue conventionnelle utilisée pour soulever les marchandises. La manutention est assurée à l'aide de palonniers.

5.6 JIB (or CLASSIC) CRANE :

Conventional lifting crane where the load is suspended by cable from a jib.

5.6 AUSLEGERKRAN :

Konventioneller Hebekran, der die Last mit Hilfe eines Seiles, das über Rollen am Schwenkarm läuft, hochhebt.

5.7 PORTIQUE ROULANT :

Grue portique pouvant faire évoluer la charge dans les trois dimensions, hauteur, largeur, longueur, et évoluant elle-même en site propre, soit sur rails, soit sur pneus.

5.7 GANTRY CRANE :

An overhead crane comprising a horizontal gantry mounted on legs which are either fixed, run in fixed tracks or on rubber tyres with relatively limited manoeuvre in one plane.

Such cranes normally straddle a road/rail or ship/shore interchange. Rubber-tyred gantries are more

mobile than gantry cranes and are used for stacking and moving containers, usually in rows in storage areas.

5.7 PORTAL-KRAN :

Hebegerät für den Vertikalumschlag, das die Ladespuren durch ein Portal überbrückt und quer zur Portalöffnung auf Schienen geführt wird.

5.8 CHARIOT-CAVALIER :

Portique mobile monté sur des roues caoutchoutées qui enfourche un conteneur pour le soulever, le déplacer ou le gerber.

5.8 STRADDLE CARRIER :

A fully mobile overhead lifting vehicle for moving containers.

5.8 STRADDLE CARRIER :

Hebegerät auf Gummireifen für den Vertikalumschlag, das Verfahren und Stapeln von Containern innerhalb der befestigten Fläche eines Containerterminals.

5.9 ÉLÉVATEUR FRONTAL :

Grue automobile équipée d'un dispositif de levage frontal lui permettant de soulever et superposer des conteneurs et des caisses mobiles.

5.9 REACH STACKER :

Tractor vehicle with front lifting equipment for stacking and moving containers or swap bodies.

5.9 GREIFSTAPLER :

Traktorfahrzeug mit mobilem Fronthebegerät für das Aufheben und Bewegen von Containern oder Wechselaufbauten.

5.10 RAMPE MOBILE ou PASSERELLE :

Installation qui permet aux véhicules routiers d'être chargés ou déchargés d'un wagon (ou d'un navire) selon la technique du roulage.

5.10 RO-RO RAMP :

A flat or inclined ramp, usually adjustable, which enables road vehicles to be driven onto or off a ship or a rail wagon.

5.10 BEWEGLICHE AUFFAHRRAMPE :

Vorrichtung, die es Strassenfahrzeugen im Horizontalumschlag ermöglicht, einen Eisenbahnwagon oder ein Schiff zu befahren oder zu verlassen.

5.11 CADRE DE PRÉHENSION :

Structure permettant de saisir une UTI, soit par verrouillage en toiture, soit par bras télescopiques qui le prennent à la base.

5.11 SPREADER :

The mechanism connecting the lifting cables on a crane or gantry to a container. A spreader has four adjustable fixing points designed to connect with the upper twistlock corners on, usually, 20' or 40' containers.

5.11 SPREADER :

Adapter, der es ermöglicht, eine ITE hochzunehmen, entweder von oben, durch Einhaken an der oberen Verriegelungen der Container, oder von unten, durch Hebearme, die die ITE an der Unterseite aufheben.

5.12 VOIE DE CHARGEMENT :

Voie sur laquelle sont réalisées les opérations d'embarquement, de débarquement, de transbordement des UTI de wagon à wagon ou de wagon au véhicule routier et vice-versa.

5.12 LOADING TRACK :

Track on which goods are loaded, unloaded, transshipped from wagons onto the platform or road vehicles.

5.12 LADEGLEIS :

Gleis, auf dem der Güterumschlag vom Eisenbahnwagon auf die Umladestelle bzw. auf das Strassenfahrzeug und umgekehrt erfolgt.